

ROBERT SCHUMANN 1810–1856

Klavierstücke op.32	
1 No.1 Scherzo: Sehr markiert	4.04
2 No.2 Gigue: Sehr schnell	1.31
3 No.3 Romanze: Sehr rasch und mit Bravour	4.08
4 No.4 Fughette: Leise	3.03

JOHANNES BRAHMS 1833–1897

Ballades op.10	
5 No.1 in D minor: Andante – Allegro ma non troppo	5.06
6 No.2 in D major: Andante espressivo e dolce – Allegro non troppo – Tempo I	7.33
7 No.3 in B minor: Intermezzo (Allegro)	4.43
8 No.4 in B major: Andante con moto – Più lento – Tempo I	8.42

FRÉDÉRIC CHOPIN 1810–1849

9 Polonaise No.2 in C minor op.40	6.17
Piano Sonata No.3 in B minor op.58	
10 I Allegro maestoso	11.29
11 II Scherzo: Molto vivace	2.38
12 III Largo	9.56
13 IV Finale: Presto, ma non tanto	5.48

ENCORE

WOLFGANG AMADEUS MOZART 1756–1791

14 Fantasy in D minor K397	6.24
----------------------------	------

EMIL GILELS piano

Recorded: Abbotsholme Arts Society, Abbotsholme School, Staffordshire, 22 March 1979

The Abbotsholme Re
22 March 1979Schumann
Klavierstücke op.32Brahms
Ballades op.10Chopin
Polonaise No.2
Piano Sonata No.3Mozart
Fantasy in D minor

Emil Gilels

A BBC recording



EMIL GILELS AT ABBOTSHOLME

The great Russian pianist Emil Gilels (1916–1985) gave two performances of Beethoven's Piano Concerto No.4 with the London Symphony Orchestra and Andrew Davis at the Royal Festival Hall in February of 1979. After returning to Moscow for two recitals in the middle of March he made his way back to the English capital for a Festival Hall recital on 25 March. A few days before this, he performed the same programme for the Abbotsholme Arts Society.

The Abbotsholme Arts Society was founded by Gordon Clark, Director of Music at Abbotsholme School, in 1968. Many of the concerts were given at the school, which is situated in Staffordshire between Ashbourne and Uttoxeter, and although films and lectures form a part of the society's events, it has been responsible for presenting over a thousand concerts in the last forty-five years. A look at past programmes reveals that during the 1970s the Abbotsholme Arts Society attracted the greatest musicians of the time. The list of pianists that appeared in this decade alone reads like a roll-call of the greats: Murray Perahia, Radu Lupu, Sviatoslav Richter, Martha Argerich, Moura Lympany, Vladimir Ashkenazy, Clifford Curzon, Annie Fischer, Claudio Arrau, Krystian Zimerman, Shura Cherkassky and Emil Gilels.

The recital presented here by Gilels was performed in the chapel of Abbotsholme School on 22 March 1979 and broadcast by the BBC. A slightly unusual programme opens with Schumann's rarely heard *Vier Klavierstücke* op.32. Written in 1838–9, a period when he also wrote *Kinderszenen* op.15, *Kreisleriana* op.16, the *Humoreske* op.20 and the *Faschingsschwank aus Wien* op.26, the *Vier Klavierstücke* have never attained the same popularity as these other works. In fact, a few of them sound like pieces discarded from *Kreisleriana*.

The four pieces are Scherzo, Gigue, Romanze and Fughetta; Gilels only performed them late in his career, the first time being in December 1977 in Moscow. He continued to perform them until his death and included them in his tour of Japan in March 1984.

The Scherzo uses one of Schumann's favourite devices, the dotted rhythm, as does the short Gigue which uses the same rhythmic figure in almost every bar. The curiously titled Romanze, to be played 'very fast with bravura', only becomes romantic in the middle slower section. The Fughetta is marked *Leise* (quietly), but here, Gilels gives a far more sustained reading than the score indicates.

Gilels did not perform many solo works by Brahms early in his career although he programmed the Fantasias op.116 and the *Klavierstücke* op.118 from the mid-1950s onwards. It was not until 1975 that he gave his first public performance of the Ballades op.10; he frequently performed them for the following five years and then dropped them from his repertoire. Written in 1854 when Brahms was twenty-one, the first Ballade was inspired by a Scottish poem 'Edward', which he found in an anthology compiled by Johann Gottfried Herder, and the following three works continue in the same style. From the outset, Gilels creates an atmosphere of mystery. He balances the opening chords to perfection with the top line melody played with extreme overlapping legato. This, the perfectly judged crescendo in the major section, the full tone and the wonderfully musical phrasing are all hallmarks of the great Russian tradition of piano playing and Gilels's art. Indeed, Gilels's 'golden' sound in this recording is reminiscent of his famous compatriot Shura Cherkassky.

Although Gilels was never classed as a Chopin specialist, the great Pole's works often featured in his programmes. From the beginning of his career he played the popular Polonaise in A flat op.53 and the Piano Sonata

in B flat minor op.35. Of the two Polonaises op.40, the first in A major has always been popular, but its companion in C minor far less so. Gilels began to include it in his programmes in the mid-1960s, at this time as the opener to a group of pieces by Chopin that included two Mazurkas, a Waltz and the Ballade No.1 in G minor op.23. From 1970 Gilels hardly performed any works by Chopin, but in December 1977, at the same Moscow Conservatory recital in which he gave the first performance of the Schumann *Vier Klavierstücke*, he also played the Piano Sonata in B minor op.58 for the first time. (On that occasion one of Chopin's posthumous Études was played as an encore; here, we are treated to a delightfully dramatic performance of Mozart's Fantasy in D minor). In the first movement of the Sonata the moderate tempo, emphasised top line and dark colours of Gilels's interpretation somewhat evoke the Brahms Ballades, and his improvisatory way with the second subject makes for a fascinating listening experience. Whereas most modern interpretations often speed through this movement, missing many subtle points of harmony, rhythm and motif, Gilels's tempo allows Chopin's fertile invention and extraordinary harmonic shifts (particularly in the development section) to be far more delineated and appreciated. The use of a detached finger technique in the Scherzo prevents it from becoming a blur, while in the Lento Gilels seems to convey a nostalgic yearning and longing for times past. This expansive reading gives a whole new meaning to this work and makes us re-evaluate not only Chopin's masterpiece but also Gilels's enduring talent.

© Jonathan Summers

EMIL GILELS À ABBOTSHOLME

Le grand pianiste russe Emil Gilels (1916–1985) donna deux exécutions du Quatrième Concerto pour piano de Beethoven avec le London Symphony Orchestra sous la direction d'Andrew Davis au Royal Festival Hall en février 1979. Il rentra à Moscou pour deux récitals à la mi-mars puis repartit pour la capitale anglaise, où il se produisit en récital au Festival Hall le 25 mars. Quelques jours auparavant, il avait présenté le même programme pour l'Abbotsholme Arts Society.

L'Abbotsholme Arts Society avait été fondée en 1968 par Gordon Clark, directeur de la musique à l'Abbotsholme School. Un grand nombre des concerts étaient donnés dans l'école même, située dans le Staffordshire, entre Ashbourne et Uttoxeter. Bien que films et conférences figurent aussi au calendrier de ses activités, l'Abbotsholme Arts Society a organisé plus d'un millier de concerts au cours des quarante-cinq dernières années. Sur les vieux programmes, on peut voir que, dans les années 1970, l'Abbotsholme Arts Society attirait les meilleurs musiciens de l'époque. Les noms des plus grands pianistes apparaissent sur la liste des artistes qui se produisirent au cours de cette décennie : Murray Perahia, Radu Lupu, Sviatoslav Richter, Martha Argerich, Moura Lympany, Vladimir Ashkenazy, Clifford Curzon, Annie Fischer, Claudio Arrau, Krystian Zimerman, Shura Cherkassky et Emil Gilels.

Le récital de Gilels présenté sur ce disque eut lieu dans la chapelle de l'Abbotsholme School le 22 mars 1979 et fut diffusé par la BBC. Ce programme quelque peu inhabituel commence par une œuvre rarement jouée, les *Vier Klavierstücke* (Quatre Pièces pour piano) op. 32 de Schumann. Écrites en 1838–1839 – période pendant laquelle il composa également les *Kinderszenen* (Scènes

d'enfants) op. 15, les *Kreisleriana* op. 16, l'*Humoreske* (Grande Humoresque) op. 20 et le *Faschingsschwank aus Wien* (Carnaval de Vienne) op. 26 –, les *Vier Klavierstücke* n'ont jamais bénéficié de la même popularité que ces œuvres. En fait, certaines pièces semblent être des fragments que Schumann n'a pas retenus pour les *Kreisleriana*. Les quatre pièces – le *Scherzo*, la *Gigue*, la *Romance* et la *Fugghetta* – ne furent jouées par Gilels qu'à la fin de sa carrière, pour la première fois en décembre 1977 à Moscou. Il continua à les interpréter jusqu'à sa mort, et les inclut au programme de sa tournée au Japon en mars 1984.

Le *Scherzo* emploie le rythme pointé – l'un des procédés d'écriture favoris de Schumann – comme la courte *Gigue*, qui fait appel à la même figure rythmique dans presque chaque mesure. La *Romance*, curieusement intitulée ainsi, doit être jouée "très rapidement et avec bravoure", et ne devient romantique que dans la section médiane, plus lente. La *Fugghetta* porte l'indication *Leise* (doucement) mais Gilels l'interprète de manière bien plus soutenue que ne l'indique la partition.

Gilels n'exécute pas beaucoup d'œuvres pour piano seul de Brahms à ses débuts, même s'il programma les *Fantaisies* op. 116 et les *Klavierstücke* op. 118 à partir du milieu des années 1950. Il ne donna son premier concert des Ballades op. 10 qu'en 1975; il les interpréta régulièrement les cinq années suivantes puis elles disparurent de son répertoire. Écrite en 1854 par Brahms, alors âgé de vingt et un ans, la Première Ballade est inspirée d'un poème écossais, "Edward", tiré d'une anthologie compilée par Johann Gottfried Herder; les trois autres ballades adoptent le même style. Dès le début, Gilels fait régner une atmosphère de mystère. Il équilibre à la perfection les premiers accords avec la ligne mélodique supérieure, qui est jouée avec un legato

ininterrompu. Cet équilibre, le *crescendo* admirablement mesuré dans la section principale, la sonorité ample et le phrasé remarquablement musical constituent tous les traits caractéristiques de la grande tradition pianistique russe et de l'art de Gilels. De fait, la sonorité lumineuse de cet enregistrement rappelle son célèbre compatriote, Shura Cherkassky.

Bien que Gilels n'ait jamais été considéré comme un spécialiste de Chopin, les œuvres du célèbre Polonais étaient souvent incluses dans ses programmes. Dès le début de sa carrière, il joua la célèbre Polonaise en *la bémol majeur* op. 53 et la Sonate pour piano en *si bémol mineur* op. 35. Des deux Polonaises op. 40, la première en *la majeur* a toujours été très populaire tandis que la seconde en *ut mineur* l'est beaucoup moins. Gilels commença à la programmer au milieu des années 1960, en introduction à un ensemble d'œuvres de Chopin qui comptait deux mazurkas, une valse et la Première Ballade en *sol mineur* op. 23. À partir de 1970, Gilels n'interprétait plus guère d'œuvres de Chopin, mais, en décembre 1977, au cours du récital au Conservatoire de Moscou où il joua pour la première fois les *Vier Klavierstücke* de Schumann, il donna également pour la première fois la Sonate pour piano en *si mineur* op. 58 (à cette occasion, une des Études posthumes de Chopin fut jouée comme rappel; sur ce disque, c'est une exécution absolument exquise de la Fantaisie en *ré mineur* de Mozart qui nous est présentée). Dans le premier mouvement de la Sonate, le tempo modéré, la ligne mélodique supérieure mise en évidence et les couleurs sombres de l'interprétation de Gilels évoquent quelque peu les Ballades de Brahms, et sa manière improvisée de jouer le deuxième thème rend cette écoute de l'œuvre fascinante. Tandis que certains pianistes actuels parcourent souvent ce mouvement à toute vitesse, négligeant de nombreuses subtilités de l'harmonie, du

rythme et du travail motival, le tempo adopté par Gilels permet à la riche créativité et aux magnifiques modulations de Chopin (notamment dans la section du développement) d'être bien mieux mises en valeur et appréciées. L'utilisation du jeu détaché dans le *Scherzo* évite que ce dernier ne devienne confus tandis que dans le *Lento*, Gilels semble transmettre une langueur nostalgique des temps passés. Cette vision généreuse confère un tout nouveau sens à cette œuvre et nous amène à porter un regard neuf non seulement sur le chef-d'œuvre de Chopin mais aussi sur le talent de Gilels et ses interprétations intemporelles.

Jonathan Summers

Traduction : Noémie Gatzler

EMIL GILELS IN ABBOTSHOLME

Im Februar 1979 führte der große russische Pianist Emil Gilels (1916–1985) in der Royal Festival Hall zusammen mit dem London Symphony Orchestra und Andrew Davis zweimal Beethovens 4. Klavierkonzert auf. Nachdem er Mitte März für zwei Rezitale nach Moskau zurückgegangen war, kam er für ein Rezital in der Festival Hall am 25. März wieder zurück in die englische Hauptstadt. Ein paar Tage zuvor hatte er das gleiche Programm in der Abbotsholme Arts Society präsentiert.

Die Abbotsholme Arts Society wurde 1968 von Gordon Clark, dem Leiter des Bereichs Musik an Abbotsholme School, gegründet. Viele Konzerte der Society wurden in der Schule selbst aufgeführt, die in Staffordshire zwischen Ashbourne und Uttoxeter liegt, und obwohl zu den von der Gesellschaft organisierten Veranstaltungen auch Filme und Vorträge zählen, präsentierte diese in den letzten 45 Jahren insgesamt mehr als 1000 Konzerte. Ein Blick auf die

Programme vergangener Jahre zeigt, dass die Abbotsholme Arts Society in den 1970er Jahren die größten Musiker der damaligen Zeit anzog. Allein die Liste der Pianisten, die in dieser Zeit auftreten, ist ein Aufgebot der allergrößten Namen: Murray Perahia, Radu Lupu, Sviatoslav Richter, Martha Argerich, Moura Lympany, Vladimir Ashkenazy, Clifford Curzon, Annie Fischer, Claudio Arrau, Krystian Zimerman, Shura Cherkassky und Emil Gilels.

Das hier von Gilels präsentierte Rezital wurde am 22. März 1979 in der Kapelle der Abbotsholme School aufgeführt und von der BBC übertragen. Dieses etwas ungewöhnliche Programm eröffnet mit Schumanns selten gehörten *Vier Klavierstücke*, op. 32. Sie wurden 1838/39 geschrieben, zu einer Zeit, in der auch die *Kinderszenen*, op. 15, *Kreisleriana*, op. 16, die *Humoreske*, op. 20 und der *Faschingsschwank aus Wien*, op. 26 entstanden, doch die *Vier Klavierstücke* erreichten nie die gleiche Popularität wie diese Werke. In der Tat klingen einige von ihnen wie aus den *Kreisleriana* gestrichene Stücke. Die vier Stücke sind *Scherzo*, *Gigue*, *Romanze* und *Fugghetta*; Gilels führte diese erst spät in seiner Karriere auf, zum ersten Mal im Dezember 1977 in Moskau. Bis zu seinem Tod spielte er sie immer wieder, auch bei seiner Japan-Tournee im März 1984.

Im *Scherzo* verwendet Schumann eines seiner Lieblingsmittel, den punktierten Rhythmus – genau wie auch in der kurzen *Gigue*, bei der in beinahe jedem Takt die gleiche rhythmische Figur eingesetzt wird. Die etwas kurios benannte *Romanze*, die "sehr rasch und mit Bravour" gespielt werden soll, wird erst im mittleren langsamen Abschnitt romantisch. Die *Fugghetta* trägt die Anweisung "Leise"; hier ist Gilels' Interpretation deutlich geträger, als es der Notentext fordert.

Zu Beginn seiner Karriere führte Gilels nicht viele Solowerke von Brahms auf, auch wenn er die Fantasien,

op. 116 und die Klavierstücke, op. 118 ab Mitte der 1950er Jahren aufs Programm setzte. Erst 1975 spielte er die Balladen, op. 10 zum ersten Mal in der Öffentlichkeit; er führte sie in den folgenden fünf Jahren recht häufig bei Konzerten auf und strich sie dann aus seinem Repertoire. Die erste Ballade schrieb Brahms 1854, als er 21 Jahre alt war. Inspiriert wurde er von dem schottischen Gedicht „Edward“, das er in einer von Johann Gottfried Herder herausgegebenen Anthologie fand. Die nächsten drei Werke sind im gleichen Stil komponiert. Bereits direkt zu Beginn kreiert Gilels eine mysteriöse Atmosphäre. Er balanciert die Eröffnungskorde perfekt mit der Melodie in der Oberstimme aus, die er in einem sich stark überlagernden Legato spielt. Dies, das perfekt bemessene Crescendo im Hauptteil und die wunderbar musikalische Phrasierung sind alles Markenzeichen der großen russischen Klavierspieltradition und Gilels' Kunst. Und in der Tat erinnert Gilels' „goldener“ Klang auf dieser Aufnahme an seinen berühmten Landsmann Shura Cherkassky.

Auch wenn Gilels nie als Chopin-Spezialist eingestuft wurde, fanden sich die Werke des großen Polen häufig in seinen Programmen. Seit Beginn seiner Karriere spielte er die populäre Polonaise in As-dur, op. 53 und die Klaviersonate in b-moll, op. 35. Von den zwei Polonaisen, op. 40 war die erste in A-dur stets sehr beliebt, ihre Begleiterin in c-moll jedoch deutlich weniger. Gilels begann Mitte der 1960er Jahren, sie in seine Programme aufzunehmen, zu dieser Zeit als Eröffnungsstück einer Reihe von Chopin-Werken, die auch zwei Mazurkas, einen Walzer und die Ballade Nr. 1 in g-moll, op. 23 umfasste. Von 1970 an spielte Gilels kaum noch Werke von Chopin bei Konzerten, doch bei seinem Rezital am Moskauer Konservatorium im Dezember 1977 führte er nicht nur Schumanns Vier Klavierstücke zum ersten Mal öffentlich auf, sondern auch die Klaviersonate in b-moll, op. 58.

(Bei jener Gelegenheit gab er eine von Chopins postumen Etüden als Zugabe – auf dieser CD kann man stattdessen eine wunderbar dramatische Darbietung von Mozarts Fantasie in d-moll hören.) Im ersten Satz der Sonate erinnern das moderate Tempo, die betonte Oberstimme und die dunklen Farben von Gilels' Interpretation an die Balladen von Brahms, und seine improvisatorische Herangehensweise an das zweite Thema erzeugt ein faszinierendes Hörerlebnis. Die meisten modernen Interpretationen eilen durch diesen Satz und vernachlässigen dabei viele subtilere Elemente der Harmonie, Rhythmisik und Motivik, wohingegen es Gilels' Tempo erlaubt, dass Chopins schöpferische Invention und seine außergewöhnlichen harmonischen Modulationen (besonders in der Durchführung) wesentlich besser herauskommen und gewürdigt werden können. Die Verwendung einer deutlich abgesetzten Fingertechnik im Scherzo verhindert, dass dieses verschwommen wirkt, während Gilels im Lento ein nostalgisches Sehnen nach vergangenen Zeiten vermittelt. Diese Interpretation, die sich Zeit nimmt, verleiht dem Werk eine völlig neue Bedeutung und lässt nicht nur Chopins Meisterwerk, sondern auch Gilels' zu jeder Zeit relevantes Talent in einem neuen Licht estrahlen.

Jonathan Summers
Übersetzung: Leandra Rhoese

For a free promotional CD sampler including highlights from the ICA Classics CD catalogue, please email info@icaclassics.com

Also available on CD and digital download

- ICAC 5000 Gilels: Beethoven
ICAC 5003 Rubinstein: Brahms, Chopin & Falla
ICAC 5004 Richter: Haydn, Weber etc.
ICAC 5020 Cherkassky: Rachmaninov, Prokofiev & Stravinsky
ICAC 5032 Gilels: Beethoven & Tchaikovsky
ICAC 5045 Arau: Beethoven & Chopin
ICAC 5048 Katchen: Brahms etc.
ICAC 5055 Backhaus: Beethoven & Schubert
ICAC 5062 Annie Fischer: Schumann & Beethoven
ICAC 5069 Svetlanov: Rachmaninov & Prokofiev
ICAC 5077 Gilels: Brahms, Debussy & Prokofiev
ICAC 5078 Svetlanov: Rachmaninov & Bernstein
ICAC 5079 Cziffra: Grieg, Liszt etc.
ICAC 5080 Rozhdestvensky: Mahler & Janáček
ICAC 5081 Cantelli: Schumann & Debussy
ICAC 5084 Richter: Beethoven
ICAC 5085 Cherkassky: Chopin
ICAC 5092 Anda: Tchaikovsky & Brahms
ICAC 5095 Rubinstein: Beethoven, Ravel & Chopin
ICAC 5102 Karajan: Mozart & Bruckner
ICAC 5103 Michelangeli: Mozart
ICAC 5104 Jacoby: Beethoven
ICAC 5105 Barbirolli: Haydn & Berlioz
ICAC 5106 Boult: Elgar & Wagner
ICAC 5107 Jacoby: Beethoven
ICAC 5108 Gilels: Schumann, Brahms, Chopin & Mozart
ICAC 5109 Rosbaud: Debussy & Sibelius
ICAC 5110 Callas: Medea

For more information and a full discography, please visit
www.icaclassics.com

For ICA Classics

Executive Producer/Head of Audio: John Patrick
Music Rights Executive: Aurélie Baujean
Head of DVD: Louise Waller-Smith
Executive Consultant: Stephen Wright
Remastering: Paul Baily (Re.Sound)

ICA Classics acknowledges the assistance of Kirill Gilels and Jonathan Summers (British Library)

With kind permission of the British Library Sound Archive

Introductory note & translations

© 2013 International Classical Artists Ltd
Booklet editing: WLP Ltd
Art direction: Georgina Curtis for WLP Ltd
℗ 2013 BBC, under licence to International Classical Artists Ltd
Licensed courtesy of BBC Worldwide
© 2013 International Classical Artists Ltd

Technical Information

Pyramix software
Yamaha 03D mixing console
CEDAR including Retouch
dCS converters
TC Electronic M5000 (digital audio mainframe)
Studer A820 1/4" tape machine with Dolby A noise reduction
ATC 100 active monitors
Stereo ADD

Sourced from the original master tapes

WARNING:

All rights reserved. Unauthorised copying, reproduction, hiring, lending, public performance and broadcasting prohibited. Licences for public performance or broadcasting may be obtained from Phonographic Performance Ltd., 1 Upper James Street, London W1F 9DE. In the United States of America unauthorised reproduction of this recording is prohibited by Federal law and subject to criminal prosecution.

Made in Austria